

## Análisis de la equivalencia español-inglés de modismos populares

María de Lourdes Chávez del Valle

[malu\\_valle@hotmail.com](mailto:malu_valle@hotmail.com)

<https://orcid.org/0000-0001-6368-0013>

Mtro. Eleazar Morales Vázquez

[eleazarmove@gmail.com](mailto:eleazarmove@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-1596-5043>

Dra. Juana May Landero

[juana.may@ujat.mx](mailto:juana.may@ujat.mx)

<https://orcid.org/0000-0002-4562-2626>

Mtro. Julio César Arias Ovando

[jcarias30@hotmail.com](mailto:jcarias30@hotmail.com)

<https://orcid.org/0000-0001-5101-9391>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco  
Villahermosa – México

### RESUMEN

Los modismos son frases en una lengua que suelen evocar significados pragmáticos que han evolucionado con el paso del tiempo, por lo que cuentan con antecedentes históricos que permiten tener un entendimiento más preciso de lo que expresan. Esta complejidad para comprenderlos hace que como elementos lingüísticos sean en ocasiones difíciles de traducir. Sin embargo, la equivalencia como técnica de traducción ha resultado muy conveniente para este tipo de ejercicios con una implicación cultural. Esta técnica permite una concepción de un elemento lingüístico-cultural en amplitud, por lo que podría resultar útil para un aprendizaje de idiomas. Por ello, en este análisis se busca exponer la flexibilidad de los modismos acompañados de la técnica de traducción equivalencia como forma de profundizar en el conocimiento metalingüístico de una nueva lengua.

**Palabras clave:** *equivalencia traductora; locuciones coloquiales; traducción.*

Correspondencia: [malu\\_valle@hotmail.com](mailto:malu_valle@hotmail.com)

Artículo recibido 28 enero 2023 Aceptado para publicación: 28 febrero 2023

Conflictos de Interés: Ninguna que declarar

Todo el contenido de **Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar**, publicados en este sitio están disponibles bajo licencia [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) 

Cómo citar: Chávez del Valle, M. de L., Morales Vázquez, E., May Landero, J., & Arias Ovando, J. C. (2023). Análisis de la equivalencia español-inglés de modismos populares. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 7(1), 9055-9074. [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v7i1.5037](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v7i1.5037)

## Analysis of the spanish-english equivalence of popular idioms

### ABSTRACT

Idioms are phrases in a language that usually evoke pragmatic meanings that have evolved over time, so they have a historical background that allows a more precise understanding of what they express. This complexity to understand them means that as linguistic elements they are sometimes difficult to translate. However, equivalence as a translation technique has been very convenient for this type of exercise with cultural implications. This technique allows a conception of a linguistic-cultural element in amplitude, for which reason it could be useful for a language learner. For this reason, this analysis seeks to expose the flexibility of idioms accompanied by the equivalence translation technique as a way to deepen the metalinguistic knowledge of a new language.

**Keywords:** *translation equivalence; colloquial phrases; translation.*

## INTRODUCCIÓN

Desde la perspectiva de Nida (1996), las lenguas constituyen un fenómeno interactivo que representa aspectos de una cultura mediante una serie de hábitos verbales. En otras palabras, a través de una lengua puede manifestarse una cultura en específico, lo cual no solo incluye los elementos que son tomados de forma literal, sino también las construcciones lingüísticas que poseen antecedentes que deben conocerse para que puedan ser comprendidas, así como otros aspectos paralingüísticos.

Debido a este proceso cognitivo que requiere un hablante para asimilar un idioma, el entendimiento de las construcciones lingüísticas requiere de una percepción de los elementos de dicho idioma desde una perspectiva amplia que pueda tomar en cuenta cualquier antecedente de tal construcción. Es decir, no solo basta con reconocer una palabra o frase individualmente, sino que debe analizarse todo lo que la rodea, incluso de manera abstracta (paralingüísticamente).

Al respecto, Nida (1996) planteó que para definir un significado se necesitan los símbolos sintagmáticos y los paradigmáticos. Estos últimos se pueden sustituir por otros símbolos en contextos específicos. Y es de hecho el contexto el que contiene más información que la palabra en sí misma. Por ello, para determinar los sentidos de los símbolos verbales debe enfatizarse la combinación del elemento focal y el contexto, y no simplemente considerarse las palabras aisladamente.

Esta situación es común que suceda en las frases o expresiones que se conocen como modismos. Según la Real Academia Española (2022), un modismo es una: "Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman". Mientras que en la opinión de Detry (2015), los modismos constituyen un significado como un bloque, puesto que en su combinación hay palabras distintas que en conjunto generan un juego metafórico que propicia una construcción de un significado específico que no es literal.

***Para comprender mejor estos elementos lingüísticos, se recurrirá a enlistar las características señaladas por Romera (1998, citado en Iribarren, 1998):***

1. Su origen es popular y son transmitidos de forma oral.
2. Suelen ser peculiares de un idioma, lo que dificulta su traducción en otras lenguas.
3. No necesariamente brindan un consejo o una sentencia, sino que aportan expresividad para ilustrar, ponderar o completar un mensaje.

4. Con frecuencia son restos de otras expresiones más amplias que provienen de orígenes o sucesos desconocidos.
5. Tienden a ser inalterables, aunque algunos son transformados por el uso popular.

Además, diversos autores han señalado que los modismos son unidades fraseológicas que no siempre poseen estructuras y significados claros, por lo que es común que sean imprecisas y por ello complejas para su comprensión (Reyes, 2014; Detry, 2015). En este sentido, al ser unidades lingüísticas complicadas para su entendimiento, también debe recalcarse que lo son para su traducción e inclusive para su “traslado” y uso en una nueva lengua.

Aunque es cierto que existen modismos que no son privativos de una lengua dado que probablemente ha habido un traspaso de una lengua a otra o porque estos se basan en imágenes o comparaciones válidas para muchas culturas y que hay una tipología común incluso entre idiomas distintos (en inglés suelen usarse las partes del cuerpo, los animales, la ropa, los objetos del hogar, los alimentos, los nombres propios, los colores, las flores y las plantas) (Núñez, 2001), también es una realidad que hay innumerables modismos que poseen más de una opción similar en otra lengua debido a la flexibilidad de sus usos en el lenguaje cotidiano y otros que no poseen como tal equivalencias precisas y debe recurrirse al uso de términos que se acerquen a la intencionalidad.

En el campo de la traducción profesional, para este tipo de expresiones se ha sugerido que lo adecuado es recurrir a la equivalencia, técnica que permite realizar una adaptación lo más natural posible desde una lengua fuente hacia una lengua meta de forma que se produzca el mismo efecto en el receptor meta que el que causaría en el receptor original (Nida, citado en Ponce, 2011).

Sin embargo, lograr este objetivo no es tan sencillo para un traductor, dado que la implicación de referentes culturales siempre es un tema difícil de gestionar. Y, según Negro (2010), los modismos hacen referencia usualmente al acervo cultural de la comunidad a la que pertenecen, lo cual implica que las creencias, la geografía, la historia, entre otros aspectos, sean de suma relevancia para poder entenderlos.

Lo anterior hace reflexionar acerca de un tema que ha sido debatido desde los inicios de la traducción por los estudiosos del área: la fidelidad. En traducción, la fidelidad es entendida como un vínculo entre el texto original y su traducción. Esta se encuentra

condicionada por la subjetividad, la historicidad y la funcionalidad (Hurtado, 2001). Lo anterior indica que una traducción puede ser tan fiel al texto original como las características de este último y las circunstancias mismas de la traducción lo permitan.

Si bien, la concepción de fidelidad se ha suavizado con el paso del tiempo y es lo que ha dado pauta para otras perspectivas de traducción menos rígidas o literales como lo es la equivalencia. En este sentido, Hurtado (2001) replantea la fidelidad como ser fiel a lo que ha querido decir el emisor del texto original, pero tomando en cuenta los mecanismos propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción.

En suma, desde el punto de vista de Murphy (2010), la traducción dejó de centrarse en los análisis normativos en pro de equivalencias absolutas mediante consideraciones puramente lingüísticas y textuales, y pasó a tratar de entender la cultura como la unidad de traducción principal desde un acercamiento descriptivo. Por ende, se puede plantear que es la unidad lingüística como elemento cultural lo que debe analizarse y entenderse para su traducción cuando se habla de modismos.

Por otro lado, los modismos pueden considerarse elementos interesantes para desarrollar las capacidades comunicativas de los estudiantes de una lengua. En la opinión de León et al. (2018), un modismo surge en un diálogo espontáneo cotidiano y requiere que el interlocutor cuente con ciertos conocimientos sobre los códigos comunes, por ejemplo el contexto, en el que dichas expresiones son utilizadas. Por ello, se hace evidente que los modismos son especialmente útiles para trabajar la espontaneidad de los aprendices de inglés.

En añadidura, de acuerdo con Sancha (2014), los modismos promueven la necesidad de conocer la cultura y no solo el idioma que se está aprendiendo en un plano puramente lingüístico, ya que se requiere de un entendimiento de los significados para poder utilizar las expresiones de forma que se exterioricen las ideas de manera precisa. Esto impulsaría a los aprendices de inglés a profundizar en el conocimiento de estilos de vida, costumbres, historia, entre otros aspectos, de la lengua que están estudiando con el fin de agilizar su procesamiento mental tanto durante la recepción como en la producción del idioma.

Por lo anterior, este artículo tiene como objetivo analizar las equivalencias español-inglés de ciertos modismos de uso cotidiano con el fin de exponer la flexibilidad de estos elementos para expresar significados. Con ello, se busca aportar un contraste entre los

orígenes y usos populares para que puedan ser utilizados como recursos que permitan a los aprendices de inglés ampliar su conocimiento lingüístico-cultural, su expresividad en dicha lengua y así desarrollar su espontaneidad durante la comunicación. Además, este análisis también podría ser de utilidad para futuros profesionales de la traducción que se encuentren en un punto de exploración de este tipo de términos y sus técnicas de traducción.

### **METODOLOGÍA**

Para realizar este análisis se seleccionaron nueve modismos populares en la lengua española que suelen encontrarse con frecuencia entre las expresiones idiomáticas que se equiparan en inglés para mejorar el vocabulario de aprendices de este idioma.

Las traducciones en inglés de los modismos seleccionados en español se tomaron del corpus que ofrece el traductor en línea *Linguee*. Estas traducciones son elaboradas por expertos de diversas partes del mundo, según su sitio oficial *Linguee.es* (s. f.), por lo que la variedad de opciones que muestra puede considerarse apta para el objeto de este análisis.

Por otra parte, se agregaron los significados para cada uno de los modismos en inglés con el fin de compararlos y examinar las similitudes y diferencias. Asimismo, en ciertos casos se pudieron encontrar los antecedentes históricos de dichas expresiones y de esta forma se realizó un análisis contrastando de forma más profusa las ideas que expresan con las del respectivo modismo en español.

Los resultados se presentan en tablas a continuación y posteriormente se comentan algunos antecedentes históricos de relevancia entre los modismos en ambas lenguas que presentan mayor similitud o uso.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tabla 1. De tal palo, tal astilla

Idiom / Modismo	Meaning / Significado
“De tal palo, tal astilla”	Se usa para indicar que el hijo o la hija de alguien tiene aspectos parecidos a su padre o madre, los cuales pueden ser de comportamiento, la forma de actuar, los gustos, entre otros rasgos (Orona, 04 de enero de 2023).
<i>Like mother, like daughter</i>	A son's character or behaviour can be expected to resemble that of his father. / Se espera que una característica o comportamiento de un hijo sea similar a la de su padre (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).
<i>Like father, like son</i>	
<i>Like parent, like child</i>	

Fuente: elaboración propia.

En primer lugar, desde la perspectiva de Orona (04 de enero de 2023), en su sentido explícito “De tal palo, tal astilla” puede significar que la astilla que se desprende de un palo tendrá las mismas características que este último. Sin embargo, el origen de esta idea proviene probablemente del latín *Qualis pater tales filius*, que también tienen formas en otros idiomas como *Like father, like son* o *The apple doesn't fall far from the tree*. Cabe resaltar que esta última no se identificó en el corpus de *Linguee* como una posibilidad de traducción para la expresión en español.

En cambio, en el corpus de *Linguee* se pudieron encontrar las tres versiones en inglés mostradas en la Tabla 1. De acuerdo con Farlex Dictionary of Idioms (2015), la versión latina de la expresión *Like father, like son* es *Qualis pater, talis filius*. Esta posee su equivalente femenino “De tal madre, tal hija” (*Like mother, like daughter*), que se basa en Ezequiel 16:44: "He aquí, todo el que usa proverbios usará este refrán contra ti, diciendo: Como es la madre, tal es la hija".

Por ende, podría sugerirse que sí existe una equivalencia directa entre ambas expresiones en los dos idiomas, ya que los significados mantienen el mismo origen y con ello la misma idea.

Tabla 2. *Es pan comido*

<i>Idiom / Modismo</i>	<i>Meaning / Significado</i>
"Es pan comido"	Es una expresión que se usa cuando algo es muy fácil (Floriano, 31 de agosto de 2021).
<i>It is a piece of cake</i>	<i>It is laughably simple; it's easily accomplished</i> / Es ridículamente simple; se logra fácilmente (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).
<i>It is a breeze</i>	<i>To be especially easy, effortless, or trifling to accomplish or complete</i> / Ser especialmente fácil, sin esfuerzo o insignificante de lograr o completar (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).
<i>It is a walk in the park</i>	<i>To be easy or effortless to accomplish</i> / Ser fácil o sin esfuerzo de lograr (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).
<i>It is smooth sailing</i>	<i>To be free from difficulties, obstacles, or challenges, as of one's progress or advancement</i> / Estar libre de dificultades, obstáculos o desafíos, a partir del propio progreso o avance (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).
<i>It is a no-brainer</i>	<i>To be a very easy or obvious choice, decision, or solution</i> / Ser una opción, decisión o solución muy fácil u obvia (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).

Fuente: elaboración propia.

Según Floriano (31 de agosto de 2021), la frase "Es pan comido" tiene su origen en el siglo XIV, cuando se decía que alguien a quien le habían hecho un favor se había "comido un pan" y este se olvidaba de forma fácil de ello. En la antigüedad, se solía decir "el pan comido, la compañía deshecha". Esta expresión evolucionó hasta que en el siglo XIX adquirió el significado actual que se le da.

En inglés, la forma más utilizada para equiparar dicho modismo en español es *It's a piece of cake*. Según la definición de Farlex Dictionary of Idioms (2015), la expresión *It is a piece of cake* se deriva supuestamente del *cakewalk* (mediados del siglo XIX), un concurso de paseo afroamericano en el que las parejas con los pasos más atractivos ganaban un

pastel. Posteriormente, la frase pasó a significar un baile de pasos altos, basado en el paseo marítimo y en su música. A principios del siglo XX, *cakewalk* se utilizó para referirse a algo elegante, placentero y fácil de hacer. A fines de la década de 1930, se había convertido en *It is a piece of cake* y era usado por las fuerzas armadas británicas para referirse a una misión fácil durante la Segunda Guerra Mundial. También sirvió para nombrar un drama televisivo (1989; 1990 en Estados Unidos) sobre la Royal Air Force durante ese conflicto.

Por lo anterior, aunque estas expresiones que son similares al contener un elemento en común (pan/pastel) tuvieron puntos importantes en sus desarrollos en el siglo XIX, sus orígenes no son los mismos. Sin embargo, *It is a piece of cake* es la frase que más se asemeja al modismo en español por el elemento simbólico de algo comestible y por el significado que evoca algo tan sencillo que resulta ridículo, mientras que las otras expresiones en inglés pueden tener connotaciones más complejas o elaboradas en las que se implica un esfuerzo aunque sea mínimo.

**Tabla 3.** Hablar hasta por los codos

Idiom / Modismo	Meaning / Significado
“Hablar hasta por los codos”	Hablar demasiado (Concepto y Definición, 27 de julio de 2020).
<i>Talk until one is blue in the face</i>	<i>To talk until one is exhausted / Hablar hasta estar exhausto (The Dictionary of Clichés, 2013).</i>
<i>Talk up a storm</i>	<i>To talk vigorously, enthusiastically, and profusely / Hablar vigorosa, entusiasta y profusamente (Farlex Partner Idioms Dictionary, 2017).</i>

Fuente: elaboración propia.

Según la información del sitio Concepto y Definición (27 de julio de 2020), la frase “Hablar hasta por los codos” no tiene un origen exacto, pero sí se le atribuyen distintas ideas a la creación de esta metáfora. Por un lado, puede hacer referencia a las personas que habitualmente hablan demasiado y suelen emplear muchos movimientos, por lo que suelen llamar la atención de su interlocutor tocando su codo si este no está prestando atención. Esta expresión tiene registro en una de las sátiras de Quintus Horatius Flaccus (65-8 a. C.). Por otro lado, el folclorista brasileño Luís de Câmara Cascudo relacionó esta

frase con la costumbre de las esposas cuando buscan a sus esposos durante la noche tocándolos con los codos.

Por lo contrario, la idea de *one is blue in the face* simboliza haber hecho un gran esfuerzo. Según The Dictionary of Clichés (2013), esto se refiere literalmente a tener la cara azul por la falta de oxígeno y, de hecho, esta expresión a veces indica que uno ha hablado hasta quedarse sin aliento. Estaba de moda a mediados del siglo XIX, cuando Anthony Trollope escribió: “Puedes hablar con ella hasta que los dos se pongan azules” en *The Small House at Allington*, de 1864. Si bien, en español algo similar se diría utilizando la expresión “ponerse morado” y no “azul”. Aunque suele recurrirse a esta frase en otras ocasiones como cuando una persona come en exceso (Babbel, s.f.), por lo que el equivalente no es tan exacto.

En este caso, al considerar el significado de “Hablar hasta por los codos” podría sugerirse que este tiene una mayor similitud con la idea que evoca *Talk up a storm*, ya que se enfatiza la manera en la que se realiza la acción (hablar demasiado y vigorosamente) y no necesariamente una consecuencia de ello (hablar hasta cansarse) como lo sería en el caso de *Talk until one is blue in the face*.

**Tabla 4.** Dar gato por liebre

Idiom / Modismo	Meaning / Significado
“Dar gato por liebre”	Se refiere a cuando engañan a una persona con otra cosa que no pidió (Babbel, s.f.).
<i>Pull the wool over someone's eyes</i>	<i>To hoodwink or deceive someone /</i> Embaucar o engañar a alguien (The Dictionary of Clichés, 2013).
<i>Buy a pig in a poke</i>	<i>To purchase something sight unseen and risk disappointment /</i> Comprar algo sin ver y correr el riesgo de decepción (The Dictionary of Clichés, 2013).
<i>Take someone for a ride</i>	<i>If someone takes you for a ride, they deceive or cheat you /</i> Si alguien te lleva “a dar un paseo”, te engaña o traiciona (Collins COBUILD Idioms Dictionary, 3rd ed., 2012).

Fuente: elaboración propia.

De acuerdo con Babbel (s.f.), la expresión “Dar gato por liebre” remonta a los siglos XVI y XVII en los que las personas se alojaban en las hospederías y pedían para comer liebre,

pero los engañaban dándoles gato. En ese entonces las hospederías no tenían buena fama y por ello los huéspedes no estaban seguros de la procedencia de la carne que les servían.

Por otra parte, respecto a las frases en inglés, *The Dictionary of Clichés* (2013) indica que la expresión *Pull the wool over someone's eyes* proviene de la costumbre de usar peluca en la corte. La idea alude al deslizamiento de la peluca de un juez y se usa como metáfora de que puede ser cegado temporalmente por un abogado inteligente. En cualquier caso, su uso figurado fue bastante generalizado a partir de principios del siglo XIX, a ambos lados del Atlántico. Pese a que la idea podría implicar cegar a otra persona para engañarla, esta frase no se acerca mucho al modismo e español en su evocación original. En el segundo caso, *Buy a pig in a poke* proviene de la arcaica práctica deshonesto de poner un gato “sin valor” en una bolsa (poke) en lugar de un lechón joven, que era un manjar caro. El término era proverbial cuando John Heywood recopiló sus proverbios (1546) y se ha utilizado desde entonces (*The Dictionary of Clichés*, 2013). Esta expresión es la que más se asemeja al modismo en español por la figura retórica que involucra intercambiar dos animales como forma de engaño o estafa.

En el último caso, según el *Collins COBUILD Idioms Dictionary*, 3rd ed. (2012), esta expresión proviene de la jerga de los mafiosos estadounidenses. Cuando estos 'llevaban a alguien de paseo' (take someone for a ride), lo metían en un coche para secuestrarlo o matarlo. Como se puede notar, esta idea se aleja mucho más de lo que intenta expresar “Dar gato por liebre”, por lo que la equivalencia no sería una opción precisa.

**Tabla 5. Echarle leña al fuego**

Idiom / Modismo	Meaning / Significado
“Echarle leña al fuego”	Se utiliza cuando, en una discusión entre dos personas, una tercera agrega información para agravar la pelea. O cuando se dice algo de alguien o de algo con la intención de empeorar la situación (Escudero, 13 de abril de 2022).
Add fuel to the fire	<i>Worsen an already bad situation, as by increasing anger, hostility, or passion. / Empeorar una situación que ya era mala, por ejemplo, aumentando la ira, la hostilidad o la pasión (The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer, 2003, 1997).</i>
Add fuel to the flames	

Fuente: elaboración propia.

Primeramente, en el caso del modismo en español, según Casarés (1950, citado en Iribarren, 1998), en los refraneros antiguos se hallan las expresiones "echar aceite al fuego o echar aceite en el fuego". Posteriormente, aparecieron las expresiones "poner leña al fuego" y "añadir leña al fuego".

Ahora bien, según The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer (2003, 1997), la metáfora *Add fuel to the fire/flames* data de la época romana -Livio la usó en su historia de Roma- y sigue siendo de uso común. Como se puede notar, esta expresión es bastante similar a la frase original en español que posteriormente dio paso al modismo como se conoce en la actualidad, lo que podría sugerir una equivalencia directa y son de hecho solo estas dos variaciones las que se encontraron en el corpus de *Linguee*.

**Tabla 6. Costar un ojo de la cara**

Idiom / Modismo	Meaning / Significado
"Costar un ojo de la cara"	Ser excesivo el precio o gasto de algo (Sospedra, 24 de abril de 2014).
<i>Cost an arm and a leg</i>	<i>Excessively expensive, exorbitant</i> / Excesivamente caro, exorbitante (The Dictionary of Clichés, 2013).
<i>Cost a king's ransom</i>	<i>To have an exorbitant sum of money as a price</i> / Tener una exorbitante suma de dinero como precio (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).
<i>Cost the earth</i>	<i>To be exorbitantly expensive</i> / Ser exorbitantemente costoso (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).

Fuente: elaboración propia.

El origen del modismo "Costar un ojo de la cara", de acuerdo con Sospedra (24 de abril de 2014), se remonta al siglo XVI, cuando Francisco de Pizarro, Diego de Almagro y Hernando de Luque conquistaron el Imperio incaico. Diego de Almagro perdió el ojo izquierdo, por lo que este le dijo a Carlos I: "Defender los intereses de la Corona me ha costado un ojo de la cara". Posteriormente, se quejó de lo caro que había sido para él cumplir con las órdenes de su monarca y esta frase pasó a hacer referencia a las misiones peligrosas.

En el caso de *Cost an arm and a leg*, esta expresión es de origen estadounidense y data de mediados del siglo XX. La fuente es evidente: renunciar a un brazo y una pierna para comprar algo es claramente demasiado costoso (The Dictionary of Clichés, 2013).

Si bien, aunque no se registran orígenes iguales, ambas expresiones evocan la idea de perder una o varias partes del cuerpo como un alto costo por pagar, por lo que resultan equivalentes.

**Tabla 7. Dar el brazo a torcer**

Idiom / Modismo	Meaning / Significado
"Dar el brazo a torcer"	Significa que una persona no ha mantenido con entereza u obstinación su propio dictamen o propósito (Panizo, s.f.).
<i>Give in</i>	<i>To submit, concede, or yield (to someone or something); to surrender or acknowledge defeat. / Someter, conceder o ceder (a alguien o algo); rendirse o reconocer la derrota (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).</i>
<i>Stick to one's guns</i>	<i>To remain determined, resolute, or steadfast in one's opinion, belief, or perspective; to refuse to be persuaded by someone else into believing or doing something one does not agree with / Permanecer determinado, resuelto o firme en la opinión, creencia o perspectiva de uno; negarse a ser persuadido por otra persona para creer o hacer algo con lo que uno no está de acuerdo (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).</i>

Fuente: elaboración propia.

Considerando la opinión de Panizo (s.f.), los orígenes de la expresión "Dar el brazo a torcer" provienen posiblemente del juego popular en el que dos personas apoyan cada una el codo y deben tomarse de las manos manteniendo el pulso fuerte para no ser vencida. Esta frase se puede encontrar registrada en una cita de Diego de Vega: "No dará a torcer nadie su brazo ni concederá la ventaja a su padre".

Mientras que, según la definición del Farlex Dictionary of Idioms (2015), *Stick to one's guns* alude a un soldado que se queda y dispara su(s) arma(s) a un enemigo, incluso cuando la situación puede ser peligrosa o desesperada.

En ambos casos, a pesar de que los orígenes y las metáforas son totalmente distintas, se simboliza mantenerse firme hasta el final en una situación que puede ser difícil e inclusive peligrosa, apelando a la fuerza de convicción del individuo ante una idea o punto de vista.

**Tabla 8. Llover a cántaros**

Idiom / Modismo	Meaning / Significado
"Llover a cántaros"	Significa que llueve mucho (CCLS HOUSTON, s.f.).
<i>It rains dogs and cats</i>	<i>To rain extremely heavily</i> / Llover con extrema fuerza (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).
<i>It rains buckets</i>	<i>To rain heavily and at great length</i> / Llover fuerte y largamente (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).
<i>Pouring rain</i>	<i>To rain very heavily, especially for a long period of time</i> / Llover muy fuertemente, especialmente durante un largo periodo de tiempo (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).

Fuente: elaboración propia.

Según el sitio CCLS HOUSTON. (s.f.), cuando se dice "Llueve a cántaros" se refiere a que parece que echan cántaros de agua desde las nubes como una metáfora. Los cántaros, asimismo, son vasijas grandes que se utilizan como contenedores para transportar líquidos, por lo general de barro o metal. Esta expresión podría tener mayor similitud con la frase en inglés *It rains buckets*, ya que ambas evocan una idea de agua en grandes cantidades que es echada con contenedores.

Sin embargo, la frase más usada para equiparar este modismo en español es la expresión *It is raining cats and dogs* que supuestamente tiene sus orígenes en la Edad Media, desde Inglaterra, donde las calles eran estrechas y sucias, por lo que había muchos perros y gatos callejeros que vivían en los tejados. Por ende, cuando llovía fuerte caían los animales de los tejados, en ocasiones muertos, lo que hacía parecer que llovía animales (CCLS HOUSTON, s.f.). Así, aunque ambas metáforas son distintas, esta preferencia podría sugerir que el uso de un equivalente también depende de la popularidad de una expresión en una cultura y con ello la funcionalidad que genera.

Tabla 9. Agarrar a alguien con las manos en la masa

Idiom / Modismo	Meaning / Significado
“Agarrar (a alguien) con las manos en la masa”	Sorprender a alguien en el momento de cometer un delito o una acción prohibida (Ciudad Real, 2023).
<i>Catch someone red-handed</i>	<i>To see, and perhaps apprehend, someone as they are doing something (often something nefarious). / Ver, y quizás detener, a alguien mientras está haciendo algo (a menudo algo nefasto) (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).</i>
<i>Catch on the act</i>	<i>To discover or come upon, and perhaps apprehend, one as one does something (especially something nefarious or illegal). / Descubrir o encontrar, y quizás aprehender, a uno mientras hace algo (especialmente algo nefasto o ilegal) (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).</i>

Fuente: elaboración propia.

Según la definición de Ciudad Real (2023), la expresión “Con las manos en la masa” equivale a la locución *in fraganti* y es una metáfora en la que se compara el hecho de estar preparando una masa y ser atrapado con una mano atrás y otra adelante, lo que alude a la pobreza y miseria, ya que a la persona solo le quedan sus manos para cubrir su desnudez.

En el caso de la expresión más usada en inglés para equiparar este modismo, *Catch someone red-handed*, podría haberse referido originalmente a la sangre en las manos de un asesino (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).

Puede sostenerse que en todas las expresiones se alude a atrapar a alguien cometiendo un delito o algo que no debe hacerse, por lo que su uso como equivalente es aceptable y en cada caso la subjetividad del traductor daría la pauta para decidirse por una o por otra. Ahora bien, al analizar esta serie de modismos se pudo determinar que, tal y como señala Romera (1998, citado en Iribarren, 1998), en ciertos casos los orígenes son desconocidos o no del todo certeros, e inclusive han resultado de expresiones más largas y complejas que se acortaron con el paso del tiempo, lo que también destaca la tendencia a ser transformados por el uso popular, puesto que se han transformado a partir de ideas que

se originaron de los símbolos lingüísticos que hoy parecen desapegados del significado pragmático que se le atribuye a cada expresión.

En varios casos se hallaron equivalencias inclusive en los orígenes de estas expresiones, contrario a una de las características que sentencia Romera respecto a su peculiaridad en un idioma (1998, citado en Iribarren, 1998), lo cual se vincula más con la idea de Núñez (2001) sobre las imágenes o comparaciones en común entre culturas e idiomas distintos, cuyos elementos utilizados para la creación de metáforas son por lo común partes del cuerpo, animales o alimentos.

Además, se pudo identificar que al traducir estas expresiones entran en juego los distintos criterios mencionados, como la fidelidad al sentido de la frase original, la historicidad e incluso la funcionalidad (Hurtado, 2001). Estos criterios, al final de cuentas, se han asumido desde posturas subjetivas por parte de los traductores al decidir qué expresión es un mejor equivalente para determinado modismo.

## CONCLUSIONES

Los modismos son elementos de un idioma que permiten explorar la flexibilidad del lenguaje, especialmente cuando se está aprendiendo otra lengua. Los orígenes de este tipo de expresiones, su paso por el tiempo y las transformaciones que experimentan son rasgos de estos elementos que pueden ser explotados durante la enseñanza-aprendizaje de una lengua a través del pensamiento metalingüístico que necesita un aprendiz de idiomas.

En suma, poner en práctica la equivalencia entre dos idiomas, en este caso español e inglés, puede resultar de utilidad para un estudiante al desarrollar con ello una perspectiva del lenguaje como un elemento cultural que evoca significados profusos y no únicamente como símbolos lingüísticos estáticos.

## LISTA DE REFERENCIAS

- add fuel to the fire. (s.f.) The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer. (2003, 1997). <https://idioms.thefreedictionary.com/add+fuel+to+the+fire>
- Babbel. (s.f.). *¿Qué son las expresiones idiomáticas?* <https://es.babbel.com/expresiones-idiomaticas>
- buy a pig in a poke. (s.f.) The Dictionary of Clichés. (2013). <https://idioms.thefreedictionary.com/buy+a+pig+in+a+poke>

- catch someone in the act. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/catch+someone+in+the+act>
- catch someone red-handed. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/catch+someone+red-handed>
- CCLS HOUSTON. (s.f.). Lluève a cántaros. <https://cclshouston.com/blog/expresiones-curiosas>
- Ciudad Real. (2023). Dichos populares. <https://www.ciudad-real.es/varios/dichos/c.php>
- Concepto y definición. (27 de julio de 2020). *Significado de hablar desde los codos*.  
<https://conceptodefinicion.net/hablar-desde-los-codos/#:~:text=Origen%20de%20la%20expresi%C3%B3n.%20La%20expresi%C3%B3n%20%E2%80%9Chablar%20por,ver%20la%20falta%20de%20inter%C3%A9s%20en%20su%20>
- cost a king's ransom. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/cost+a+king%27s+ransom>
- cost an arm and a leg. (s.f.) The Dictionary of Clichés. (2013).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/cost+an+arm+and+a+leg>
- cost the earth. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/cost+the+earth>
- Detry, F. (2015). Retos iniciales en la comprensión y memorización de las expresiones idiomáticas en clase de ELE. MarcoELE. *Revista de didáctica Español como Lengua Extranjera*, 21, 1-18.  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92152429003>
- Escudero, A. (13 de abril de 2022). *El origen de las expresiones populares: Echar leña al fuego*. Las Palabras Descarriadas.  
<https://solamentepeter.wordpress.com/2022/04/13/el-origen-de-las-expresiones-populares-echar-lena-al-fuego/>
- Floriano Reviriego, J. (31 de agosto de 2021). *Origen de frases hechas con comidas*. Blog ESAH. <https://www.estudiahosteleria.com/blog/gastronomia/frases-hechas-con-comidas>
- give in. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/give+in>

Hurtado Albir A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Editorial Catedra.

Iribarren, J. M. (1998). *El porqué de los dichos*. Estudio introductorio e índices de José María Romera, undécima Edición. Gobierno de Navarra.

it is a breeze. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/it+is+a+breeze>

it is a no-brainer. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/it+is+a+no-brainer>

it is a piece of cake. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/it+is+a+piece+of+cake>

it is a walk in the park. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/it+is+a+walk+in+the+park>

it is smooth sailing. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/it+is+smooth+sailing>

it rained buckets. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/it+rained+buckets>

it rained dogs and cats. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/it+rained+dogs+and+cats>

León Pazmiño, A. M., Albán Vinueza, A. P. y Quinteros Cadena, P. E. (2018). Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional. *Revista de Investigación Científica*, (11).

like father, like son. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).  
<https://idioms.thefreedictionary.com/like+father%2c+like+son>

Linguee. (s.f.). Diccionario español-inglés. <https://www.linguee.es/>

Murphy E. R. (2010). La traducción de los referentes culturales e intertextuales en el subtítulo: el caso de *Friends*. *Hikma*, 9, 161-195.  
<https://doi.org/10.21071/hikma.v9i.5272>

Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 5(1), 133-140.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3824019>

- Nida, E. A. (1996). El desarrollo de una teoría de la traducción. *HIERONYMUS*, (4-5), 55-63.
- Núñez Cabezas, E. A. (2001). Los modismos en ELE: Análisis a través de los corpus digitales. ASELE, Actas XII.
- Orona, K. (04 de enero de 2023). *Frase mexicana: "De tal palo, tal astilla", descubre su significado y origen*. El Heraldo de México. <https://heraldodemexico.com.mx/tendencias/2023/1/4/frase-mexicana-de-tal-palo-tal-astilla-descubre-su-significado-origen-470541.html>
- Panizo Rodríguez, J. (s.f.). *Dichos castellanos*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dichos-castellanos/html/>
- Ponce, N. (2011). El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 13, 1-14.
- pouring rain. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015). <https://idioms.thefreedictionary.com/pouring+rain>
- pull the wool over (one's) eyes. (s.f.) The Dictionary of Clichés. (2013). [https://idioms.thefreedictionary.com/pull+the+wool+over+\(one%27s\)+eyes](https://idioms.thefreedictionary.com/pull+the+wool+over+(one%27s)+eyes)
- Real Academia Española. (2022). *Modismo*. En Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/modismo>
- Reyes, I. (2015). *Tratamiento microestructural, traducción de expresiones idiomáticas en diccionarios bilingües español-inglés y su uso en contextos naturales* (Tesis de maestría, Radboud Universiteit Nijmegen, Netherlands). [https://theses.ubn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/3810/Reyes\\_Ortiz%2C\\_I.P.\\_1.pdf?sequence=1](https://theses.ubn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/3810/Reyes_Ortiz%2C_I.P._1.pdf?sequence=1)
- Sancha, J. (2014). *Cultura y civilización de España y América Latina. Un problema de traducción: la enseñanza de las expresiones idiomáticas*. Cádiz: Santander.
- Sospedra, C. (24 de abril de 2014). *Costar un ojo de la cara*. SESHAT, Servicios Lingüísticos. <http://seshatsl.es/blog/2014/04/24/origen-de-la-expresion-costar-un-ojo-de-la-cara/#:~:text=Costar%20un%20ojo%20de%20la%20cara.%20Significado.%20Ser,perdi%C3%B3%20su%20ojo%20izquierdo%20tras%20sufrir%20graves%20heridas>

stick to (one's) guns. (s.f.) Farlex Dictionary of Idioms. (2015).

[https://idioms.thefreedictionary.com/stick+to+\(one%27s\)+guns](https://idioms.thefreedictionary.com/stick+to+(one%27s)+guns)

take someone for a ride. (s.f.) Collins COBUILD Idioms Dictionary, 3rd ed. (2012).

<https://idioms.thefreedictionary.com/take+someone+for+a+ride>

talk until (one) is blue in the face. (s.f.) The Dictionary of Clichés. (2013).

[https://idioms.thefreedictionary.com/talk+until+\(one\)+is+blue+in+the+face](https://idioms.thefreedictionary.com/talk+until+(one)+is+blue+in+the+face)

talk up a storm. (s.f.) Farlex Partner Idioms Dictionary. (2017).

<https://idioms.thefreedictionary.com/talk+up+a+storm>